TEATRO MAYOR
JULIO MARIO SANTO DOMINGO

Bogotá es Francia
la Belle Époque

VI FESTIVAL INTERNACIONAL DE MÚSICA CLÁSICA DE BOGOTÁ

TEATRO MAYOR
MIÉRCOLES 5 DE ABRIL, 8:30 P.M.
PULEP · DNW844

Fotografías © Steffen Thalemann

Ute Lemper

VOZ · ALEMANIA

'DÍAS DE PARÍS Y NOCHES DE BERLÍN'

ALIADO FESTIVAL

PROYECTO APOYADO POR EL MINISTERIO DE CULTURA
PROGRAMA NACIONAL DE CONCERTACIÓN CULTURAL

CLAUDIA NAYIBE LÓPEZ HERNÁNDEZ · ALCALDESA DE BOGOTÁ

Bienvenidos al Teatro Mayor Julio Mario Santo Domingo donde el mundo se hace inmenso y se llena de posibilidades para elegir. Este espacio se hace posible gracias al esfuerzo conjunto entre el ámbito público y privado; es de Bogotá, es de la ciudad y construye ciudadanía. Gracias por aceptar nuestra invitación a conocer otros mundos y, a través de ellos, a reconocernos a nosotros mismos. Gracias por abrir el corazón a la libertad y a la imaginación.

CATALINA VALENCIA TOBÓN · SECRETARIA DISTRITAL DE CULTURA, RECREACIÓN Y DEPORTE

Bogotá, en su compromiso por construirse como una ciudad cada vez más diversa e incluyente, está convencida de que la cultura transforma y alegra la vida de cada uno de sus habitantes. Es por esta razón, que continuamente ha fortalecido espacios para que sus ciudadanos se acerquen a las diferentes manifestaciones de las artes.

El Festival Internacional de Música Clásica de Bogotá, que este año llega a su sexta edición y celebra una década desde su creación con la música francesa de la Belle Époque, es una muestra de ello. Del 5 al 8 de abril, los escenarios de la ciudad ofrecen una nutrida oferta de conciertos con importantes artistas nacionales e internacionales. Hay que destacar que, dentro de esta oferta, el costo de las entradas es subsidiada, pero además que una gran parte de los conciertos es totalmente gratuita. Esto demuestra el compromiso de la ciudad para que todas las personas puedan ejercer sus derechos de acceder a la cultura.

La posibilidad de vivir de esta manera la música clásica es posible gracias al modelo de gestión púbico-privado del Teatro Mayor Julio Mario Santo Domingo como escenario de la Alcaldía Mayor de Bogotá, a través de la Secretaría Distrital de Cultura y el Instituto Distrital de las Artes IDARTES, con los aliados Caracol Televisión, Sura y la Cámara de Comercio de Bogotá. Además, el Festival cuenta con el apoyo del Ministerio de Cultura - Programa Nacional de Concertación Cultural, el Instituto Francés y la Embajada de Francia. Gracias a todos ellos.

Esperamos que vivan con intensidad estos cuatro días en los que la música de la Belle Époque se encontrará con los habitantes de Bogotá.

MAURICIO GALEANO · DIRECTOR DEL INSTITUTO DISTRITAL DE LAS ARTES

El hecho de que un escenario de la Alcaldía de Bogotá, como el Teatro Mayor Julio Mario Domingo, logre liderar un evento que durante cuatro días se toma ocho localidades de la ciudad con decenas de conciertos, con el fin de impactar positivamente la vida de todos los ciudadanos, es un acontecimiento absolutamente ejemplar.

Me refiero al Festival Internacional de Música Clásica de Bogotá, que durante diez años ha logrado reunir a los habitantes de Bogotá alrededor de la música clásica. Este año, en su sexta edición, el Festival tendrá 44 conciertos, nueve de ellos totalmente gratuitos, en 16 escenarios de la ciudad. Así, la música clásica llegará a ocho localidades (Santa Fe, Tunjuelito, Kennedy, Suba, Barrios Unidos, Teusaquillo, La Candelaria y Ciudad Bolívar) en escenarios como el Teatro Mayor Julio Mario Santo Domingo, que también es el organizador del Festival, el Teatro El Ensueño, el Teatro Colón, el Auditorio Huitaca de la Alcaldía Mayor de Bogotá y cuatro de las megabibliotecas de Bogotá: El Tunal, El Tintal, Virgilio Barco y Julio Mario Santo Domingo.

Muchos de estos conciertos serán además interpretados por grupos y artistas que ganaron las convocatorias públicas que organiza el Festival, con el fin de consolidarse como un espacio para la creación local.

Celebro que el Teatro Mayor Julio Mario Santo Domingo, escenario de la Alcaldía de Bogotá a través de la Secretaría de Cultura y el Instituto Distrital de las Artes, Idartes, junto a los aliados Caracol Televisión, Sura y la Cámara de Comercio de Bogotá y el apoyo del Ministerio de Cultura - Programa Nacional de Concertación Cultural, el Instituto Francés y la Embajada de Francia, puedan hacer realidad, una vez más, esta fiesta musical para Bogotá.

RAMIRO OSORIO FONSECA · DIRECTOR GENERAL DEL TEATRO MAYOR JULIO MARIO SANTO DOMINGO

En 2012 la UNESCO declaró a Bogotá como Ciudad Creativa de la Música. Este título reconocía a la capital como un clúster musical que reúne academias y escuelas de música, escenarios para nuevos talentos, festivales públicos y programas que buscaban estimular la creación artística. En ese contexto, el Teatro Mayor Julio Mario Santo Domingo se planteó la pregunta: ¿Qué le falta a la vida musical de Bogotá? La respuesta se convirtió en el Festival Internacional de Música Clásica de Bogotá, cuya primera edición se celebró en la Semana Santa de 2013 bajo el título Bogotá es Beethoven.

En estos diez años, el Festival Internacional de Música Clásica ha realizado 235 espectáculos, muchos de ellos gratuitos, en diferentes escenarios de Bogotá, impactando en cada edición a decenas de miles de personas que disfrutan de los conciertos. Además, a lo largo de las cinco ediciones previas, se ha buscado ofrecerle al público un programa profundo para explorar la música de un compositor y un período musical. Además de Beethoven en 2013, los programas se les han dedicado a Mozart en 2015, a los compositores de la Rusia romántica en 2017, a Brahms, Schubert y Schumann en 2019 y a la música barroca de Bach, Händel y Vivaldi en 2021.

En esta, su sexta versión, el Festival Internacional de Música Clásica de Bogotá presenta un programa centrado en compositores como Claude Debussy, Maurice Ravel, Camille Saint-Säens y Erik Satie, y compositoras como Lili Boulanger y Cécile Chaminade, todos parte de un periodo de suma importancia para el desarrollo de la música orquestal y de cámara: la Belle Époque, que se enmarca en Francia en los años finales del siglo XIX y los albores del Siglo XX.

Nada de esto podría lograrse sin la consolidación del modelo público-privado del Teatro Mayor Julio Mario Santo Domingo del que hacen parte nuestro cogestor público, la Alcaldía Mayor de Bogotá a través de la Secretaría de Cultura, Recreación y Deporte y el Instituto Distrital de la Artes, IDARTES; nuestros cogestores privados, la familia Santo Domingo y Caracol Televisión, y nuestros aliados, Sura y la Cámara de Comercio de Bogotá. Agradezco también al Ministerio de Cultura, que nos apoya a través del Programa Nacional de Concertación Cultural, al Instituto Francés y a la Embajada de Francia.

Y también, sobre todo, quiero agradecer al público que asiste y disfruta de cada uno de los espectáculos que se presentan en este festival.

EL FESTIVAL

POR YALILÉ CARDONA ALONSO · CODIRECTORA FESTIVAL

En 2023 honraremos la oportunidad de reunirnos nuevamente en torno al arte con la sexta edición del Festival Internacional de Música Clásica de Bogotá: Bogotá es Francia, la Belle Époque. Este tema excepcional nos transportará a un universo de resplandor histórico y artístico, la época dorada de la creación, gracias a las transformaciones culturales y económicas que tuvo la sociedad a finales del siglo XIX y comienzos del XX.

Abordar la literatura musical del cambio de siglo, o la Belle Époque en Francia, es abrir la ventana a un universo espléndido. Esta "bella época" estaba siendo alumbrada por el creciente capitalismo, la ciencia y el progreso.

El paso del romanticismo al impresionismo le permitió al arte florecer a su máxima expresión. Las creaciones de estas más de cuatro décadas, entre 1871 y el estallido de la Primera Guerra Mundial en 1914, llegarán a los escenarios capitalinos con la belleza sin igual y la sofisticación de un repertorio rico en sonoridad, color y temáticas.

El Teatro Mayor Julio Mario Santo Domingo ha escogido obras de Claude Debussy, Maurice Ravel, Lili Boulanger, Camlle Saint-Saëns, Gabriel Fauré y Cécile Chaminade, por nombrar algunos, para honrar su legado. Estos compositores nos ofrecen una amplia paleta de géneros musicales, desde la magnífica mélodie française hasta la chanson de cabaret, el oratorio, la música para piano, los cuartetos de cuerda, el ballet y la música de cámara en general.

Además, en esta edición del Festival Internacional de Música Clásica de Bogotá, las familias tendrán la oportunidad de disfrutar de magníficas obras como el Carnaval de los animales de Camille Saint- Saëns, escenificado y reconocidas obras para piano acompañadas por ilustraciones.

Una premisa de nuestro Festival es resaltar el papel de la mujer en la creación artística a lo largo de los siglos. Por tal motivo, programamos dos conciertos dedicados únicamente a obras de compositoras y destacaremos el rol de las grandes intérpretes con figuras como Ute Lemper, Karina Gauvin, Leticia Moreno, Betty Garcés, Blanca Uribe y Gabriella Teychenné, entre otras.

Sería imposible contemplar a la Belle Époque y citar solo la música. Este período fue una mélange de artes y por eso disfrutaremos también de la literatura, la danza y del marco histórico en varios programas: Salones de Proust recrea los espacios de encuentro de la élite intelectual francesa de la época, y La música y la narrativa de la Belle Époque francesa destaca el aporte a las letras de Víctor Hugo y Marcel Proust. Los conversatorios a cargo de historiadores, escritores e investigadores serán el complemento perfecto para situarnos en aquel exquisito momento histórico y artístico.

No se puede abarcar este gran período y omitir a los precursores de tan rica literatura, ni las obras posteriores a la época en mención de muchos de los compositores pertenecientes al movimiento. Por ello en los repertorios se incluirán piezas de maestros como Georges Bizet y obras tardías de Francis Poulenc, entre otros. Todas estas son razones suficientes para invitar a nuestro querido público a descubrir la riqueza de cada programa y el talento de cada artista. ¡Que esta nueva edición del Festival Internacional de Música Clásica de Bogotá les deje momentos inolvidables!

Bogotá es Francia
la Belle Époque
VI FESTIVAL INTERNACIONAL DE MÚSICA CLÁSICA DE BOGOTÁ

Para conocer la programación completa del Festival **haga clic aquí**

Fotografía © Marlene Carmyle

PROGRAMA

'Días de París y noches de Berlín'

BERLÍN

Frederick Hollander
Fallin in Love Again
(Enamorándome de nuevo)

Kurt Weill
Salomon Song (Canción de Salomón de La ópera de los tres centavos)
Streets of Berlin - Moon of Alabama

Frederick Hollander
Lola-Blue Angel

Norbert Schulze
Lilli Marleen
Shtiler Shtiler

Kurt Weill
Youkali

PARÍS

Léo Ferré
Avec le temps (Con el paso del tiempo)

Jacques Prévert
Trois Allumettes (Tres fósforos)
Embrasse moi (Abrázame)

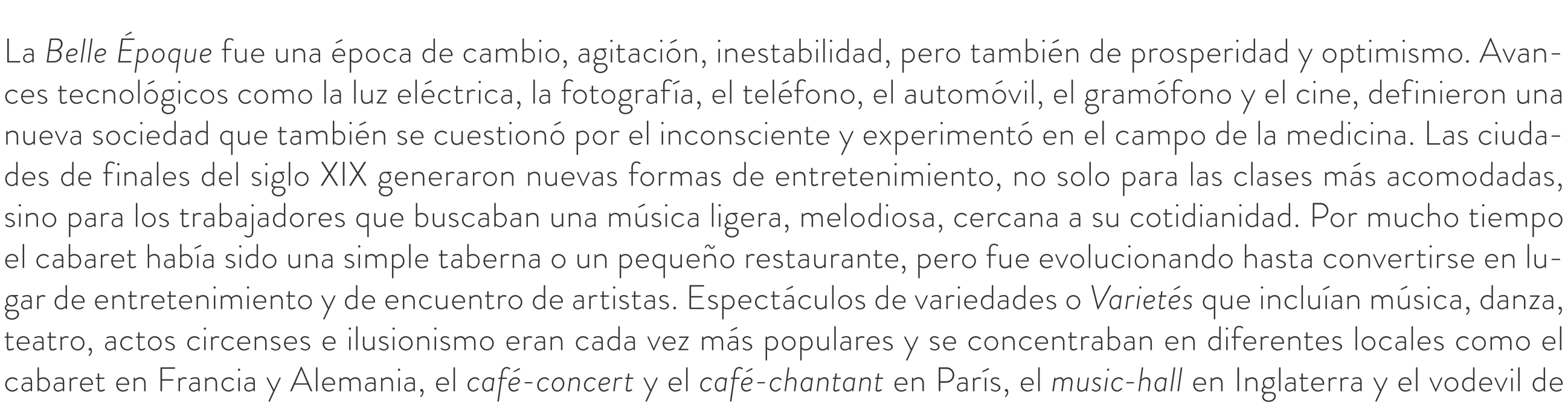
Michel Emer para Edith Piaf
L'Accordeoniste (El Acordeonista)

Jacques Brel
Je ne sais pas (Yo no sé)
Amsterdam
Ne me quitte pas (No me dejes)

Jean-Loup Dabadie para Romy Schneider
La Chanson d'Helene
(Letra de Jean-Loup Dabadie, música de Phillippe Sarde)

Georges Moustaki para Edith Piaf
Milord

DURACIÓN: 1 HORA Y 30 MINUTOS
SIN INTERMEDIO


Fotografía © Lucas Allen

NOTAS AL PROGRAMA

POR CAROLINA CONTI

La *Belle Époque* fue una época de cambio, agitación, inestabilidad, pero también de prosperidad y optimismo. Avances tecnológicos como la luz eléctrica, la fotografía, el teléfono, el automóvil, el gramófono y el cine, definieron una nueva sociedad que también se cuestionó por el inconsciente y experimentó en el campo de la medicina. Las ciudades de finales del siglo XIX generaron nuevas formas de entretenimiento, no solo para las clases más acomodadas, sino para los trabajadores que buscaban una música ligera, melodiosa, cercana a su cotidianidad. Por mucho tiempo el cabaret había sido una simple taberna o un pequeño restaurante, pero fue evolucionando hasta convertirse en lugar de entretenimiento y de encuentro de artistas. Espectáculos de variedades o *Varietés* que incluían música, danza, teatro, actos circenses e ilusionismo eran cada vez más populares y se concentraban en diferentes locales como el cabaret en Francia y Alemania, el *café-concert* y el *café-chantant* en París, el *music-hall* en Inglaterra y el vodevil de origen francés pero popular en Estados Unidos.

En Berlín uno de los más famosos fue el cabaret Überbrettl para el que Arnold Schönberg escribió algunas canciones. El cabaret fue el escenario ideal de Friedrich Hollaender, uno de los talentos musicales más requeridos durante el auge del cabaret berlinés, autor de exitosas canciones como *Falling in Love Again* escrita para Marlene Dietrich en la película *El ángel azul.* Hollaender, pianista de películas mudas fue también compositor en Hollywood tras huir de Alemania por sus raíces judías. En este ambiente de cabaret se generó una fuerte crítica a la situación social y política gracias a reformadores del teatro como Max Reinhardt y Bertold Brecht. A Brecht, poeta y dramaturgo alemán, creador del teatro épico, rinde homenaje Ute Lemper en la canción *On Brecht*. Los proyectos de Brecht en conjunción con Kurt Weill dieron como fruto obras tan relevantes como *Mahagonny* o *La ópera de los tres centavos* de 1928 en la que actuaba la legendaria Lotte Lenya, actriz, cantante y esposa de Weill. Yvette Guilbert fue otra de las divas del cabaret tanto en los países germanos como en Francia. En Viena Freud declaró que era su cantante favorita, y en París era la musa de Toulouse Lautrec. Artistas como Degas, Poulenc y muchos otros también vivieron y se inspiraron en la cultura del cabaret. Erik Satie, por ejemplo, pasó casi una década en estos lugares, tocando el piano y componiendo canciones e introdujo el ambiente del cabaret en su ballet *Parade.* Estos establecimientos tenían su propia música, piezas ligeras y divertidas que fueron el origen del auge en las décadas de 1960 y 1970 de la *"chanson française"* que a partir de 1945 se entiende como un género musical que busca resaltar el valor de la lengua francesa en reconocimiento de la tradición literaria y musical. Autores e intérpretes como Jacques Prevert, Jacques Brel, Edith Piaf, Léo Ferré, Yves Montand y Charles Trenet crearon un vasto y diverso legado musical que es la evolución de la música académica y popular que dialoga con el pasado cultural francés y lo hace universal.

Fotografía © Monarca

BIOGRAFÍA

Ute Lemper

VOZ · ALEMANIA

La carrera de Ute Lemper es vasta y variada. Ha dejado su marca en escenarios, filmes, en concierto y como artista de grabación en más de treinta álbumes durante cuarenta años de carrera. Ha sido universalmente celebrada por sus interpretaciones de canciones de cabaret berlinesas, las obras de Kurt Weill, Bertolt Brecht y las canciones de Marlene Dietrich, Édith Piaf, Jacques Brel, Léo Ferré, Jacques Prévert, Nino Rota y Astor Piazzolla, además de sus composiciones y apariciones en musicales y obras de Broadway en París, Berlín y el West End de Londres. Ute Lemper vive en Nueva York con sus cuatro hijos: Max, Stella, Julian y Jonas.

Fotografía © Steffen Thalemann

ENSAMBLE

Vana Gierig
Piano • Alemania/Estados Unidos

Cyril Garac
Violín • Francia

Guiseppe Bassi
Bajo • Italia

Matthias Daneck
Percusión • Alemania

TEXTOS

Falling in love again
Friedrich Hollaender

Falling in love again
Never wanted to
What am I to do?
I can't help it

Love's always been my game
Play it how I may
I was made that way
I can't help it

Men cluster to me like moths around a flame
And if their wings burn, I know I'm not to blame
Falling in love again
Never wanted to
What am I to do?
I can't help it

On Brecht
Ute Lemper

Misserious times (These serious times???)
which laugh themselves to death.
but being taken serious.
Surprise by the tragedy
Desperate for ??? in these loud times
Shivering from symphonies of outrageous crimes and acts
Creating tales and reports imitating more and more
Too deep is the fear of an unchangeable future.
And the word shrinks to nothing in front of the truth.
People suffer from famine of the heart.
But the heart does know that it's hungry, so hungry.
Pens are drenched in blood.
And guns in ink
Everything not thought is done.
And what is just thought is unspeakable.

Sourabaya Johnny
Letra: Berthold Brecht

Ich war jung, Gott, erst sechzehn Jahre
Du kamest von Burma herauf
Du sagtest, ich solle mit dir gehen
Du kämest für alles auf
Ich fragte nach deiner Stellung
Du sagtest, so wahr ich hier steh
Du hättest zu tun mit der Eisenbahn
Und nicht zu tun mit der See
Du sagtest viel, Johnny
Kein Wort war wahr, Johnny
Du hast mich betrogen, Johnny
Zur ersten Stund
Ich hasse dich so, Johnny
Wie du da stehst und grinst, Johnny
Nimm doch die Pfeife aus dem Maul, du Hund

Surabaya-Johnny
Warum bist du so roh?
Surabaya-Johnny
Mein Gott und ich liebe dich so
Surabaya-Johnny
Warum bin ich nicht froh?
Du hast kein Herz, Johnny
Und ich liebe dich so

Zuerst war es immer Sonntag
Das war, bis ich mitging mit dir
Aber dann, schon nach zwei Wochen
War dir nichts mehr recht an mir
Hinauf und hinab durch den Pandschab
Den Fluss entlang bis zur See
Ich sehe schon aus im Spiegel
Wie eine Vierzigjährige
Du wolltest nicht Liebe, Johnny
Du wolltest Geld, Johnny
Ich aber sah, Johnny
Nur auf deinen Mund
Du verlangtest alles, Johnny
Ich gab dir mehr, Johnny
Nimm doch die Pfeife aus dem Maul, du Hund

Surabaya-Johnny
Warum bist du so roh?
Surabaya-Johnny
Mein Gott und ich liebe dich so
Surabaya-Johnny
Warum bin ich nicht froh?
Du hast kein Herz, Johnny
Und ich liebe dich so

Ich habe es nicht beachtet
Warum du den Namen hast
Doch an der ganzen langen Küste
Warst du ein bekannter Gast
Eines Morgens in einem Sixpence-Bett
Werd ich donnern hören die See
Und du gehst, ohne etwas zu sagen
Und ein Schiff liegt unten am Kai

Du hast kein Herz, Johnny
Du bist ein Schuft, Johnny
Du gehst jetzt weg, Johnny
Sag mir den Grund
Ich liebe dich doch, Johnny
Wie am ersten Tag, Johnny
Nimm doch die Pfeife aus dem Maul, du Hund

Surabaya-Johnny
Warum bist du so roh?
Surabaya-Johnny
Mein Gott und ich liebe dich so
Surabaya-Johnny
Warum bin ich nicht froh?
Du hast kein Herz, Johnny
Und ich liebe dich

Salomon Song
Letra: Berthold Brecht

Ihr saht den weisen Salomon
Ihr wißt, was aus ihm wurd'!
Dem Mann war alles sonnenklar.
Er verfluchte die Stunde seiner Geburt
Und sah, daß alles eitel war.
Wie groß und weis war Salomon!
Und seht, da war es noch nicht Nacht,
Da sah die Welt die Folgen schon:
Die Weisheit hatte ihn so weit gebracht -
Beneidenswert, wer frei davon!

Ihr saht die schöne Kleopatra
Ihr wißt, was aus ihr wurd'!
Zwei Kaiser fielen ihr zum Raub.
Da hat sie sich zu Tod gehurt
Und welkte hin und wurde Staub.
Wie groß und schön war Babylon!
Und seht, da war es noch nicht Nacht
Da sah die Welt die Folgen schon:
Die Schönheit hatte sie so weit gebracht -
Beneidenswert, wer frei davon!

Ihr saht den kühnen Cäsar dann
Ihr wißt, was aus ihm wurd'!
Er saß wie 'n Gott auf 'nem Altar
Und wurde ermordet, wie ihr erfuhrt
Und zwar, als er am größten war.
Wie schrie der laut: "Auch du, mein Sohn!"
Und seht, da war es noch nicht Nacht
Da sah die Welt die Folgen schon:
Die Kühnheit hatte ihn so weit gebracht -
Beneidenswert, wer frei davon!

Und jetzt seht ihr Macheath und mich
Gott weiß, was aus uns wird!
So groß war unsre Leidenschaft
Wo haben wir uns hin verirrt
Daß man ihn jetzt zum Galgen schafft.
Da seht ihr unsere Sünde Lohn.
Und seht, da ist es noch nicht Nacht
Da sieht die Welt die Folgen schon:
Die Leidenschaft hat uns so weit gebracht -
Beneidenswert, wer frei davon!

Die Moritat von Mackie Messer
Letra: Berthold Brecht

Und der Haifisch, der hat Zähne
und die trägt er im Gesicht
und Macheath, der hat ein Messer,
doch das Messer sieht man nicht.

Und es sind des Haifischs Flossen
rot, wenn dieser Blut vergießt.
Mackie Messer trägt 'nen Handschuh
drauf man keine Untat liest.

An der Themse grünem Wasser
fallen plötzlich Leute um
Es ist weder Pest noch Cholera,
doch es heißt: Mackie geht um.

An 'nem schönen blauen Sonntag
liegt ein toter Mann am Strand
und ein Mensch geht um die Ecke,
den man Mackie Messer nennt.

Und Schmul Meier bleibt verschwunden
und so mancher reiche Mann
und sein Geld hat Mackie Messer,
dem man nichts beweisen kann.

Jenny Towler ward gefunden
mit 'nem Messer in der Brust
und am Kai geht Mackie Messer,
der von allem nichts gewußt.

Wo ist Alfons Glite, der Fuhrherr?
Kommt das je ans Sonnenlicht?
Wer es immer wissen könnte -
Mackie Messer weiß es nicht.

Und das große Feuer in Soho,
sieben Kinder und ein Greis
In der Menge Mackie Messer, den
man nichts fragt, und der nichts weiß.

Und die minderjähr'ge Witwe,
deren Namen jeder weiß,
wachte auf und war geschändet
Mackie, welches war dein Preis?

Und die einen sind im Dunkeln
und die anderen sind im Licht
Doch man sieht nur die im Lichte,
die im Dunkeln sieht man nicht
Doch man sieht nur die im Lichte,
die im Dunkeln sieht man nicht

Und nun kommt zum guten Ende
alles unter einen Hut
Ist das nötige Geld vorhanden,
ist das Ende meistens gut.

Trois allumettes

Trois allumettes une à une allumées dans la nuit.
La première pour voir ton visage tout entier
La seconde pour voir tes yeux
La dernière pour voir ta bouche
Et l'obscurité tout entière pour me rappeler de tout cela
En te serrant dans mes bras.

Les feuilles Mortes

Oh, je voudrais tant que tu te souviennes
Des jours heureux où nous étions amis
En ce temps-là, la vie était plus belle
Et le soleil plus brûlant qu'aujourd'hui

Les feuilles mortes se ramassent à la pelle
Tu vois, je n'ai pas oublié
Les feuilles mortes se ramassent à la pelle
Les souvenirs et les regrets aussi

Et le vent du Nord les emporte
Dans la nuit froide de l'oubli
Tu vois, je n'ai pas oublié
La chanson que tu me chantais

C'est une chanson qui nous ressemble
Toi tu m'aimais, et je t'aimais
Nous vivions tous les deux ensemble
Toi qui m'aimais, moi qui t'aimais

Mais la vie sépare ceux qui s'aiment
Tout doucement, sans faire de bruit
Et la mer efface sur le sable
Les pas des amants désunis

Embrasse moi

C'était dans un quartier de la ville Lumière
Où il fait toujours noir où il n'y a jamais d'air
Et l'hiver comme l'été là c'est toujours l'hiver
Elle était dans l'escalier
Lui à côté d'elle elle à côté de lui
C'était la nuit
Et elle lui disait
Ici il fait noir
Il n'y a pas d'air
L'hiver comme l'été c'est toujours l'hiver
Le soleil du bon Dieu ne brille pas de notre côté
Il a bien trop à faire dans les riches quartiers
Serre moi dans tes bras
Embrasse-moi
Embrasse-moi longtemps
Embrasse-moi
Plus tard il sera trop tard
Notre vie c'est maintenant
Ici on crève de tout
De chaud de froid
On gèle on étouffe
On n'a pas d'air
Si tu cessais de m'embrasser
Il me semble que je mourrais étouffée
T'as quinze ans j'ai quinze ans
A nous deux ça fait trente
A trente ans on n'est plus des enfants
On a bien le droit de travailler
On a bien celui de s'embrasser
Plus tard il sera trop tard
Notre vie c'est maintenant
Embrasse-moi

Chanson d'Helene
Letra: Jean Loup Dabadie

Ce soir nous sommes septembre
Et j'ai fermé ma chambre
Le soleil n'y entrera plus
Tu ne m'aimes plus
Là-haut un oiseau passe comme une dédicace
Dans le ciel

Je t'aimais tant Hélène
Il faut se quitter
Les avions partiront sans nous
Je ne sais plus t'aimer Hélène

Avant dans la maison j'aimais quand nous vivions
Comme un dessin d'enfant
Tu ne m'aimes plus
Je regarde le soir tomber dans les miroirs
C'est la vie

C'est mieux ainsi Hélène
C'était l'amour sans amitié
Il va falloir changer de mémoire
Je ne t'écrirai plus Hélène

L'histoire n'est plus à suivre et j'ai fermé le livre
Le soleil n'y entrera plus
Tu ne m'aimes plus

Je ne sais pas

Je ne sais pas pourquoi la pluie
Quitte là-haut ses oripeaux
Que sont les lourds nuages gris
Pour se coucher sur nos coteaux
Je ne sais pas pourquoi le vent
S'amuse dans les matins clairs
À colporter les rires d'enfants
Carillons frêles de l'hiver
Je ne sais rien de tout cela
Mais je sais que je t'aime encore

Je ne sais pas pourquoi la route
Qui me pousse vers la cité
À l'odeur fade des déroutes
De peuplier en peuplier
Je ne sais pas pourquoi le voile
Du brouillard glacé qui m'escorte
Me fait penser aux cathédrales
Où l'on prie pour les amours mortes
Je ne sais rien de tout cela
Mais je sais que je t'aime encore

Je ne sais pas pourquoi ces rues
S'ouvrent devant moi une à une
Vierges et froides, froides et nues
Rien que mes pas et pas de lune
Je ne sais pas pourquoi la nuit
Jouant de moi comme guitare
M'a forcé à venir ici
Pour pleurer devant cette gare
Je ne sais rien de tout cela
Mais je sais que je t'aime encore

Je ne sais pas à quelle heure part
Ce triste train pour Amsterdam
Qu'un couple doit prendre ce soir
Un couple dont tu es la femme

Et je ne sais pas pour quel port
Part d'Amsterdam ce grand navire
Qui brise mon cœur et mon corps
Notre amour et mon avenir
Je ne sais rien de tout cela
Mais je sais que je t'aime encore
Mais je sais que je t'aime encore

Amsterdam

Dans le port d'Amsterdam
Y a des marins qui chantent
Les rêves qui les hantent
Au large d'Amsterdam
Dans le port d'Amsterdam
Y a des marins qui dorment
Comme des oriflammes
Le long des berges mornes

Dans le port d'Amsterdam
Y a des marins qui meurent
Pleins de bière et de drames
Aux premières lueurs
Mais dans le port d'Amsterdam
Y a des marins qui naissent
Dans la chaleur épaisse
Des langueurs océanes

Dans le port d'Amsterdam
Y a des marins qui mangent
Sur des nappes trop blanches
Des poissons ruisselants
Ils vous montrent des dents
A croquer la fortune
A décroisser la lune
A bouffer des haubans
Et ça sent la morue
Jusque dans le coeur des frites
Que leurs grosses mains invitent
A revenir en plus
Puis se lèvent en riant
Dans un bruit de tempête
Referment leur braguette
Et sortent en rotant

Dans le port d'Amsterdam
Y a des marins qui dansent
En se frottant la panse
Sur la panse des femmes
Et ils tournent et ils dansent
Comme des soleils crachés
Dans le son déchiré
D'un accordéon rance
Ils se tordent le cou
Pour mieux s'entendre rire
Jusqu'à ce que tout à coup
L'accordéon expire
Alors le geste grave
Alors le regard fier
Ils ramènent leur batave
Jusqu'en pleine lumière

Dans le port d'Amsterdam
Y a des marins qui boivent
Et qui boivent et reboivent
Et qui reboivent encore
Ils boivent à la santé
Des putains d'Amsterdam
De Hambourg ou d'ailleurs
Enfin ils boivent aux dames
Qui leur donnent leur joli corps
Qui leur donnent leur vertu
Pour une pièce en or
Et quand ils ont bien bu
Se plantent le nez au ciel
Se mouchent dans les étoiles
Et ils pissent comme je pleure
Sur les femmes infidèles
Dans le port d'Amsterdam
Dans le port d'Amsterdam

Ne me quitte pas

Ne me quitte pas
Il faut oublier
Tout peut s'oublier
Qui s'enfuit déjà
Oublier le temps
Des malentendus
Et le temps perdu
À savoir comment
Oublier ces heures
Qui tuaient parfois
À coups de pourquoi
Le cœur du bonheur
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas

Moi, je t'offrirai
Des perles de pluie
Venues de pays
Où il ne pleut pas
Je creuserai la terre
Jusqu'après ma mort
Pour couvrir ton corps
D'or et de lumière
Je ferai un domaine
Où l'amour sera roi
Où l'amour sera loi
Où tu seras reine
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas

Ne me quitte pas
Je t'inventerai
Des mots insensés
Que tu comprendras
Je te parlerai
De ces amants-là
Qui ont vu deux fois
Leurs cœurs s'embraser
Je te raconterai
L'histoire de ce roi
Mort de n'avoir pas
Pu te rencontrer
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas

On a vu souvent
Rejaillir le feu
De l'ancien volcan
Qu'on croyait trop vieux
Il est, paraît-il
Des terres brûlées
Donnant plus de blé
Qu'un meilleur avril
Et quand vient le soir
Pour qu'un ciel flamboie
Le rouge et le noir
Ne s'épousent-ils pas?
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas

Ne me quitte pas
Je ne vais plus pleurer
Je ne vais plus parler
Je me cacherai là
À te regarder
Danser et sourire
Et à t'écouter
Chanter et puis rire
Laisse-moi devenir
L'ombre de ton ombre
L'ombre de ta main
L'ombre de ton chien
Mais
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas

Milord
Letra Georges Moustaki

Allez, venez, Milord!
Vous asseoir à ma table
Il fait si froid, dehors
Ici c'est confortable
Laissez-vous faire, Milord

Enamorarme de nuevo

Enamorarme de nuevo
Nunca quise.
¿Qué voy a hacer?
No puedo evitarlo

El amor ha sido siempre mi juego,
Lo juego como puedo.
Así fui hecha,
No puedo evitarlo

Los hombres se me acercan como polillas a una llama.
Y si sus alas se queman sé que no es culpa mía.
Enamorarme de nuevo,
nunca quise,
¿Qué voy a hacer?
No puedo evitarlo

Basado en Brecht

Tiempos míseros (¿Estos tiempos serios?)
que se ríen de sí mismos hasta la muerte
pero tomados en serio.
Sorprenden por la tragedia
¿Desesperado por? En estos tiempos ruidosos.
temblando de sinfonías de crímenes y actos escandalosos.
Creando cuentos y reportajes imitando cada vez más.
Demasiado profundo es el miedo a un futuro inmutable.
Y la palabra se reduce a nada frente a la verdad,
la gente sufre de hambre del corazón.
Pero el corazón sabe que tiene hambre, tanta hambre.
Los bolígrafos están empapados de sangre.
Y las armas en tinta,
todo lo que no se piensa se hace
Y lo que se piensa es indecible.

Sourabaya Johnny

Tenía dieciséis años entonces,
de Birmania, viniste aquí;
me dijiste que te siguiera
y que del resto te encargarías tú.
Te pregunté sobre tu trabajo
como es cierto que ahora estoy aquí;
me contestaste: en las vías ferroviarias,
pero al mar, nunca más, por caridad.
Cómo hablaste, Johnny,
y cuántas sandeces, Johnny;
tú me mentiste
desde el primer momento.
Cómo te odio, Johnny,
quédate ahí y jódeme, Johnny.
Y sácate la pipa de la boca, carroña.

Surabaya Johnny,
¿Por qué eres tan rudo?
Surabaya Johnny,
Dios mío, te amo tanto.
Surabaya Johnny,
¿Por qué no estoy alegre?
no tienes corazón, Johnny,
pero te amo tanto.

Al principio, todo fue una fiesta
hasta que me llevaste contigo.
Después de ni siquiera dos semanas
no soportabas nada de mí.
De acá para allá a lo largo del Río Punjab,
hasta el océano.
Me miro en el espejo y me veo
como si tuviera 40 años ya.
No querías amor, Johnny,
querías dinero, Johnny,
y creí cada palabra, Johnny,
de tus labios.
Querías todo, Johnny,
y yo te di aún más, Johnny
Y sácate la pipa de la boca, carroña.

Surabaya Johnny,
¿Por qué eres tan rudo?
Surabaya Johnny,
Dios mío, te amo tanto.
Surabaya Johnny,
¿Por qué no estoy alegre?
no tienes corazón, Johnny,
pero te amo tanto.

No presté atención
por qué tienes el nombre
Pero a lo largo de toda la larga costa
Eras un invitado conocido
Una mañana en una cama de seis peniques
oiré el trueno del mar
Y te vas a ir sin decir nada
Y un barco está abajo en el muelle.

Tú no tienes corazón, Johnny.
Tú eres un puerco, Johnny.
Tú te vas, Johnny,
dime por qué, Johnny.
Aún te amo, Johnny
como el primer día, Johnny.
Y sácate la pipa de la boca, carroña.

Surabaya Johnny,
¿Por qué eres tan rudo?
Surabaya Johnny,
Dios mío, te amo tanto.
Surabaya Johnny,
¿Por qué no estoy alegre?
no tienes corazón, Johnny,
pero te amo tanto.

Canción de Salomón

Tú viste al sabio Salomón.
¡Ya sabes lo que fue de él!
Todo estaba muy claro para el hombre.
Maldijo la hora de su nacimiento
y vio que todo era vanidad.
¡Cuán grande y sabio fue Salomón!
Y mira, aún no era de noche,
entonces el mundo vio las consecuencias:
La sabiduría lo había llevado tan lejos...
¡Envidiable quien se libre de ella!

Viste a la hermosa Cleopatra.
¡Ya sabes lo que fue de ella!
Dos emperadores cayeron por su robo.
Luego se fornicó hasta la muerte,
y se secó y se convirtió en polvo.
¡Qué grande y hermosa era Babilonia!
Y mira, aún no era de noche.
Entonces el mundo vio las consecuencias:
La belleza la había llevado tan lejos...
¡Envidiable quien se libre de ella!

Entonces viste al audaz César.
¡Ya sabes lo que fue de él!
Se sentó como un dios en un altar,
y fue asesinado, como sabes.
Y fue entonces cuando fue su mayor.
Con qué fuerza gritó: "¡Tú también, hijo mío!"
Y mira, aún no era de noche.
Entonces el mundo vio las consecuencias:
Daring la había traído tan lejos...
¡Envidiable quien se libre de ella!

Y ahora mucho vosotros Macheath y yo.
¡Dios sabe lo que será de nosotros!
Nuestra pasión era tan grande,
¿dónde nos perdimos?
Que ahora lo llevan a la horca.
Ahí ves nuestra paga por el pecado.
Y mira, aún no es de noche,
entonces el mundo ve las consecuencias:
La pasión nos ha traído tan lejos -
¡Envidiable quien se libre de ella!

Balada de muerte de Mackie, el cuchillo

El tiburón tiene dientes
y los enseña en su faz.
Mackie, lleva un cuchillo,
pero un cuchillo que nadie ve.

Las aletas del tiburón
se vuelven rojas cuando derrama sangre.
Mackie Cuchillo lleva un guante:
Así, ningún crimen se ve.

A las verdes aguas del Támesis
de pronto empieza a caer gente.
No es por la peste ni el cólera;
es que Mackie merodea por el lugar.

Un domingo azul y hermoso
un hombre yace muerto en el Strand.
Y alguien da vuelta a la esquina,
alguien a quien llaman Mackie Cuchillo.

Shmuel Meier sigue desaparecido.
Y, como él, varios hombres ricos.
Su dinero lo tiene Mackie Cuchillo,
contra quien nada se puede probar.

Hallaron a Jenny Towler
con un cuchillo en el pecho.
Y por el muelle va Mackie Cuchillo,
quien, por supuesto, no sabe nada.

¿Dónde está Alfons Glite, el cochero?
¿Volverá a ver la luz?
Quien pueda saberlo todo...
Eso Mackie Cuchillo no lo sabe.

Y el gran Incendio en el Soho:
Siete niños y un anciano
entre la multitud está Mackie Cuchillo:
Al que nadie pregunta y que nada sabe.

La viuda menor de edad
cuyo nombre todos conocen,
se despertó y fue violada.
Mackie, ¿cuál fue tu precio?

Unos viven en los sombras
y los otros viven en la luz.
Solo se ven los que brillan.
A los que están en sombras nadie los ve.
Solo se ven los que brillan.
A los que están en sombras nadie los ve.

Y así llega a buen final
todo bajo un mismo techo.
Si el dinero necesario está disponible
el final suele ser bueno.

Tres fósforos

Tres fósforos encendidos uno a uno en la noche.
El primero para ver toda tu cara,
el segundo para ver tus ojos,
el último para ver tu boca.
Y la oscuridad toda entera para recordar
todo abrazándote.

Las hojas muertas

Oh, quisiera tanto que tú te acordaras
de los días felices en que éramos amigos
en aquel tiempo la vida era más bella
y el sol más ardiente que hoy.

Las hojas muertas se recogen a paladas
tú ves, yo no he olvidado.
Las hojas muertas se recogen a paladas
los recuerdos y los pesares también.

Y el viento del norte los traslada
hacia la noche fría del olvido.
Tú ves, yo no he olvidado
la canción que tú me cantabas.

Es una canción que se nos parece
tú, tú me amabas y yo te amaba.
Y nosotros vivíamos juntos
tú que me amabas, yo que te amaba.

Pero la vida separa a los que se aman
muy suavemente, sin hacer ruido
y el mar borra sobre la arena
los pasos de los amantes separados.

Bésame

Estaba en un barrio de la ciudad de la luz.
Donde siempre está oscuro donde nunca hay aire.
Y en invierno como en verano siempre hay invierno.
Ella estaba en las escaleras,
él junto a ella junto a él.
Fue la noche
y ella le estaba diciendo:
Aquí está oscuro,
no hay aire.
El invierno y el verano son siempre invierno.
El sol del buen Señor no brilla de nuestro lado,
tiene mucho que hacer en barrios ricos.
Dame un abrazo.
Bésame.
Bésame mucho.
Bésame.
Después será demasiado tarde.
Nuestra vida es ahora.
Aquí morimos de todo.
Caliente del frío.
Nos estamos congelando nos estamos ahogando,
no había aire.
Si dejaras de besarme,
me parece que moriría asfixiado.
Tienes 15 años. Tengo 15 años,
los dos tenemos treinta.
A los 30 ya no somos niños,
tenemos el derecho de trabajar,
tenemos el de besar.
Más tarde será demasiado tarde.
Nuestra vida es ahora.
Bésame.

Canción de Helena

Estábamos en una noche de septiembre
y cerré mi cuarto.
El sol no entrará más,
tú ya no me amas.
Arriba pasa un ave como una dedicatoria
por el cielo.

Te amé tanto Helena,
tenemos que separarnos.
Los aviones partirán sin nosotros,
yo no sé cómo amarte, Helena.

Delante de la casa que me gustaba cuando vivíamos
como el dibujo de un niño.
Tú ya no me amas.
Observo la noche caer en los espejos.
Así es la vida

Es mejor así, Helena.
Fue amor sin amistad.
Tendremos que cambiar nuestros recuerdos.
Ya no te escribiré, Helena.

La historia ya no se puede seguir y he cerrado el libro.
El sol ya no entrará más.
Tú ya no me amas.

Yo no sé

No sé por qué la lluvia
deja su oropel ahí arriba.
Qué son las nubes grises pesadas
para tumbarse en nuestras laderas.
No sé por qué el viento
se divierte en las mañanas despejadas
para llevar la risa de los niños.
Campanas frágiles de invierno,
no conozco nada de esto,
pero sé que todavía te amo.

No sé por qué la carretera
que me empuja hacia la ciudad,
con el olor suave de las derrotas,
del álamo en álamo.
No sé por qué el velo
niebla helada que me acompaña,
me hace pensar en catedrales
donde rezamos por amores muertos.
No sé nada de esto,
pero sé que todavía te amo.

No sé por qué estas calles
se abren ante mí una a una.
Vírgenes y frías, frías y desnudas
nada más que mis pasos y sin Luna.
No sé por qué de noche,
tocándome como guitarra,
me obligó a venir aquí,
a llorar frente a esta estación.
No sé nada de esto,
pero sé que todavía te amo.

No sé a qué hora parte
este triste tren a Ámsterdam
que una pareja debería tomar esta noche,
una pareja cuya esposa eres.

Y no sé para qué puerto
este gran barco sale de Ámsterdam.
Eso rompe mi corazón y mi cuerpo,
nuestro amor y mi futuro.
No sé nada de esto,
pero sé que todavía te amo,
pero sé que aún te amo.

Ámsterdam

En el puerto de Ámsterdam
hay marinos que cantan
los sueños que les asedian.
A lo ancho de Ámsterdam,
en el puerto de Ámsterdam,
hay marinos que duermen
como estandartes
a lo largo de riberas sombrías.

En el puerto de Ámsterdam
hay marinos que mueren
llenos de cerveza y de dramas,
con los primeros destellos.
Pero en el puerto de Ámsterdam,
hay marinos que nacen
en el calor espeso
de languidez oceánica.

En el puerto de Ámsterdam
hay marinos que comen,
en manteles demasiado blancos,
pescados brillantes
que muestran los dientes
para morder la fortuna,
para hacer menguar la Luna,
para tragar unas amarras.
Y se huele el bacalao
hasta en el corazón de las papas fritas,
que sus gruesas manos invitan
a convertirse en más.
Luego se alzan riendo
Con un ruido de tempestad
se reabrochan la bragueta,
y eructando se van.

En el puerto de Ámsterdam
hay marinos que bailan
frotándose la panza
con la de las mujeres.
Y giran y bailan
como soles escupidos
en el sonido desgarrado
de un acordeón rancio.
Se tuercen el cuello
para oírse reír mejor
hasta que, de pronto,
el acordeón expira.
Entonces con un gesto grave,
entonces con la mirada orgullosa,
devuelven a su holandesa
hasta la plena luz.

En el puerto de Ámsterdam
hay marinos que beben,
y que beben y rebeben,
y que rebeben aún.
Beben a la salud
de las putas de Ámsterdam,
De Hamburgo o de otros sitios.
En fin, beben por las damas
Que les dan su bonito cuerpo,
Que les dan su virtud
por una pieza de oro.
Y cuando han bebido bien
se plantan nariz al cielo,
se suenan la nariz en las estrellas
y mean como yo lloro
sobre las mujeres infieles.
En el puerto de Ámsterdam,
En el puerto de Ámsterdam.

No me abandones

No me abandones,
es necesario olvidar.
Todo puede olvidarse.
Quien se escapa ya.
Olvidar el tiempo
de malentendidos
Y el tiempo perdido.
Es decir, cómo olvidar
esas horas.
Que a veces mataban
con muchas preguntas.
El corazón de la felicidad.
No me abandones.
No me abandones.
No me abandones.
No me abandones.

Yo, yo te ofreceré
perlas de lluvia
Venidas de un país
donde no llueve.
Cavaré la tierra
después de mi muerte
Para cubrir tu cuerpo
de oro y de luz.
Crearé un territorio
donde el amor será rey,
donde el amor será ley,
donde tú serás reina.
No me abandones.
No me abandones.
No me abandones.
No me abandones.

No me abandones.
Te inventaré
palabras absurdas
que tú comprenderás.
Te hablaré
de aquellos enamorados
que han visto dos veces
sus corazones arder.
Te contaré
la historia de ese rey
muerto por no haber podido
encontrarse contigo.
No me abandones.
No me abandones.
No me abandones.
No me abandones.

A menudo se ha visto
resurgir el fuego
del antiguo volcán
que se creía demasiado viejo.
Hay tierras
que parecen quemadas
dando más trigo
que el mejor abril.
Y cuando cae la tarde
para que el cielo brille,
¿El rojo y el negro
no se unen?
No me abandones.
No me abandones.
No me abandones.
No me abandones.

No me abandones,
no voy a llorar más,
no voy a hablar más,
me esconderé allí,
para verte
bailar y sonreír.
Y para escucharte
cantar y luego reír.
Déjame convertirme
en la sombra de tu sombra,
la sombra de tu mano,
la sombra de tu perro.
Pero,
no me abandones.
No me abandones.
No me abandones.
No me abandones.

Señor

¡Venga! señor
siéntese a mi mesa.
Hace frío fuera
aquí, está confortable.
Déjese llevar, señor

Et prenez bien vos aises
Vos peines sur mon coeur
Et vos pieds sur une chaise
Je vous connais, Milord
Vous n'm'avez jamais vue
Je ne suis qu'une fille du port
Qu'une ombre de la rue

Pourtant j'vous ai frôlé
Quand vous passiez hier
Vous n'étiez pas peu fier
Dame! Le ciel vous comblait
Votre foulard de soie
Flottant sur vos épaules
Vous aviez le beau rôle
On aurait dit le roi
Vous marchiez en vainqueur
Au bras d'une demoiselle
Mon Dieu!... Qu'elle était belle
J'en ai froid dans le coeur

Allez, venez, Milord!
Vous asseoir à ma table
Il fait si froid, dehors
Ici c'est confortable
Laissez-vous faire, Milord
Et prenez bien vos aises
Vos peines sur mon coeur
Et vos pieds sur une chaise
Je vous connais, Milord
Vous n'm'avez jamais vue
Je ne suis qu'une fille du port
Qu'une ombre de la rue

Dire qu'il suffit parfois
Qu'il y ait un navire
Pour que tout se déchire
Quand le navire s'en va
Il emmenait avec lui
La douce aux yeux si tendres
Qui n'a pas su comprendre
Qu'elle brisait votre vie
L'amour, ça fait pleurer
Comme quoi l'existence
Ça vous donne toutes les chances
Pour les reprendre après

Allez, venez, Milord!
Vous avez l'air d'un môme!
Laissez-vous faire, Milord
Venez dans mon royaume
Je soigne les remords
Je chante la romance
Je chante les milords
Qui n'ont pas eu de chance!
Regardez-moi, Milord
Vous n'm'avez jamais vue
Mais... Vous pleurez, Milord?
Ça... J'l'aurais jamais cru!
Eh ben, voyons, Milord!
Souriez-moi, Milord!
Mieux qu' ça! Un petit effort
Voilà, c'est ça!
Allez, riez, Milord!
Allez, chantez, Milord!
La-la-la
Mais oui, dansez, Milord!
La-la-la... Bravo Milord!
La-la-la... Encore Milord!... La-la-la

y póngase cómodo,
sus penas en mi corazón,
y sus pies sobre una silla,
yo lo conozco, señor.
Usted nunca me ha visto,
no soy más que una chica del puerto
una sombra de la calle...

Sin embargo, me rocé con usted
cuando pasaba ayer
no estaba usted orgulloso.
El cielo le colmaba
su pañuelo de seda,
flotando sobre sus hombros.
Usted hacía un bello papel,
parecía a un rey.
Usted caminaba como un ganador
del brazo de una señorita.
¡Dios mío! ... que bella era
sentí frío en el corazón.

¡Venga! señor
siéntese a mi mesa.
Hace frío fuera,
aquí está confortable.
Déjese llevar, señor
y póngase cómodo,
sus penas en mi corazón,
y sus pies sobre una silla,
yo lo conozco, señor.
Usted nunca me ha visto,
no soy más que una chica del puerto
una sombra de la calle...

Digamos que a veces es suficiente
con que haya una embarcación
para que todo se destroce.
Cuando la embarcación se va
se llevaría consigo
la dulzura de ojos tan tiernos,
que no supo comprender,
que quebrantaba su vida,
el amor, hace llorar,
como en la existencia
le dará todas las oportunidades
para cobrárselas después...

¡Venga! Señor,
te pareces a un niño.
Déjese llevar, señor,
entra a mi reino,
yo cuido los remordimientos,
yo le canto al romance,
yo le canto a mis señores
que no tuvieron suerte.
Míreme, señor,
usted nunca me ha visto
pero, ¿estás llorando señor?
eso nunca lo habría creído...
Eh bueno, veamos señor
sonríame, señor,
¡algo mejor! un pequeño esfuerzo...
¡Ya está, eso es!
venga, ríase señor!
vamos, cante señor!
La-la-la...
eso sí, baile señor!
la-la-la... bravo! señor
la-la-la... otra vez, señor!... la- la-la...

L'accordéoniste

Letra: Michel Emer

La fille de joie est belle
Au coin de la rue là-bas
Elle a une clientèle
Qui lui remplit son bas
Quand son boulot s'achève
Elle s'en va à son tour
Chercher un peu de rêve
Dans un bal du faubourg
Son homme est un artiste
C'est un drôle d' p'tit gars
Un accordéoniste
Qui sait jouer la java
Elle écoute la java
Mais elle ne la danse pas
Elle ne regarde même pas la piste
Et ses yeux amoureux
Suivent le jeu nerveux
Et les doigts secs et longs de l'artiste
Ça lui rentre dans la peau
Par le bas, par le haut
Elle a envie de chanter
C'est physique
Tout son être est tendu
Son souffle est suspendu
C'est une vraie tordue de la musique

La fille de joie est triste
Au coin de la ru là-bas
Son accordéoniste
Il est parti soldat
Quand il reviendra de la guerre
Ils prendront une maison
Elle sera la caissière
Et lui, sera le patron
Que la vie sera belle
Ils seront de vrais pachas
Et tous les soirs pour elle
Il jouera la java
Elle écoute la java
Qu'elle fredonne tout bas
Elle revoit son accordéoniste
Et ses yeux amoureux
Suivent le jeu nerveux
Et les doigts secs et longs de l'artiste
Ça lui rentre dans la peau
Par le bas, par le haut
Elle a envie de pleurer
C'est physique
Tout son être est tendu
Son souffle est suspendu
C'est une vraie tordue de la musique

La fille de joie est seule
Au coin de la rue là-bas
Les filles qui font la gueule
Les hommes n'en veulent pas
Et tant pis si elle crève
Son homme ne reviendra plus
Adieux tous les beaux rêves
Sa vie, elle est foutue
Pourtant ses jambes tristes
L'emmènent au boui-boui
Où 'y a un autre artiste
Qui joue toute la nuit

Elle écoute la java...
...elle entend la java
...elle a fermé les yeux
...et les doigts secs et nerveux...
Ça lui rentre dans la peau
Par le bas, par le haut
Elle a envie de gueuler
C'est physique
Alors pour oublier
Elle s'est mise à danser, à tourner
Au son de la musique...
... ARRÊTEZ!
Arrêtez la musique!...

El acordeonista

La niña de la alegría es hermosa.
En la esquina de la rue Labas.
Ella tiene una clientela
quien llena su necesidad.
Cuando su trabajo termine
ella se va a su vez
buscando un pequeño sueño.
En una bola de suburbio,
su hombre es un artista,
es un pequeño gracioso,
un acordeonista
quien sabe cómo jugar java.
Ella escucha java,
pero ella no lo baila.
Ella ni siquiera mira la pasarela
y sus ojos amorosos
siguen el juego nervioso.
Y los dedos largos y secos del artista
se le mete en la piel,
desde abajo, desde arriba.
Ella quiere cantar,
es físico,
todo su ser está tenso.
Su respiración está suspendida,
es una música realmente retorcida.

La niña de la alegría está triste.
En la esquina de la rue Labas
su acordeonista
se ha vuelto soldado.
¿Cuándo volverá de la guerra?
Comprarán una casa,
ella será la ama de casa
y él será el jefe.
Que la vida será hermosa,
serán verdaderos pashas.
Y todas las noches para ella
él tocará la java.
Ella escucha java
que ella tararea bajo.
Ella ve a su acordeonista de nuevo,
y sus ojos amorosos
siguen el juego nervioso.
Y los dedos largos y secos del artista
se le meten en la piel,
desde abajo, desde arriba.
Ella quiere cantar,
es físico,
todo su ser está tenso.
Su respiración está suspendida,
es una música realmente retorcida.

La niña de la alegría está sola.
A la vuelta de la esquina
las chicas que se entristecen,
los hombres no las quieren.
Y que mal si ella muere,
su hombre ya no volverá.
Adiós a todos los dulces sueños,
su vida, ella está acabada.
Sin embargo, sus tristes piernas
la llevan al boui-boui,
donde está otro artista,
Que toca toda la noche.

Ella escucha java ...
... ella escucha el java,
... ella cerró los ojos,
... y los dedos secos y nerviosos ...
Se le mete en la piel,
desde abajo, desde arriba.
Ella quiere cantar,
es físico.
Entonces para olvidar,
ella comienza a bailar, a girar,
al son de la música ...
¡ALTO!
¡Para la música! ...

Avec le temps

Léo Ferré

Avec le temps...
Avec le temps, va, tout s'en va
On oublie le visage et l'on oublie la voix
Le cœur, quand ça bat plus, c'est pas la peine d'aller
Chercher plus loin, faut laisser faire et c'est très bien

Avec le temps...
Avec le temps, va, tout s'en va
L'autre qu'on adorait, qu'on cherchait sous la pluie
L'autre qu'on devinait au détour d'un regard
Entre les mots, entre les lignes et sous le fard
D'un serment maquillé qui s'en va faire sa nuit
Avec le temps tout s'évanouit.

Avec le temps...
Avec le temps, va, tout s'en va
Même les plus chouettes souv'nirs ça t'as une de ces gueules
A la gal'rie j'farfouille dans les rayons d'la mort
Le samedi soir quand la tendresse s'en va toute seule.

Avec le temps...
Avec le temps, va, tout s'en va
L'autre à qui l'on croyait pour un rhume, pour un rien
L'autre à qui l'on donnait du vent et des bijoux
Pour qui l'on eût vendu son âme pour quelques sous
Devant quoi l'on s'traînait comme traînent les chiens
Avec le temps, va, tout va bien.

Avec le temps...
Avec le temps, va, tout s'en va
On oublie les passions et l'on oublie les voix
Qui vous disaient tout bas les mots des pauvres gens
Ne rentre pas trop tard, surtout ne prends pas froid.

Avec le temps...
Avec le temps, va, tout s'en va
Et l'on se sent blanchi comme un cheval fourbu
Et l'on se sent glacé dans un lit de hasard
Et l'on se sent tout seul peut-être mais peinard
Et l'on se sent floué par les années perdues
Alors vraiment... avec le temps... on n'aime plus.

Con el tiempo...

Con el tiempo...
Con el tiempo, se va, todo se va,
olvidamos la cara y también la voz
cuando ya no late el corazón, no vale la pena
ir a buscar más lejos, hay que dejarlo hacer... y es lo correcto.

Con el tiempo...
con el tiempo, se va, todo se va,
el otro que nos encantaba, que buscábamos bajo la lluvia,
el otro que adivinábamos con el giro fr una mirada
entre las palabras, entre las líneas y bajo el maquillaje...
De un juramento falso que se va hacia su noche.
Con el tiempo...todo se desvanece.

Con el tiempo...
con el tiempo, se va, todo se va,
hasta los mejores recuerdos, te dejan atónito
en la galería, rebusco entre los pasillos de la muerte
el sábado por la noche, cuando la ternura se va por si sola.

Con el tiempo...
con el tiempo, se va, todo se va,
el otro en quien creíamos por un ron, por nada,
el otro al que dábamos viento y joyas
por quien hubiéramos vendido el alma por algunas monedas
delante del cual nos arrastrábamos como se arrastran los perros.
Con el tiempo, va, todo va bien

Con el tiempo...
con el tiempo se va, todo se va,
olvidamos las pasiones y las voces que nos susurraban esas palabras
de la pobre gente...
"No vuelvas muy tarde... sobre todo, no cojas frío...".

Con el tiempo...
con el tiempo se va, todo se va,
y te sientes como un caballo canoso y exhausto
y te sientes congelado en una cama de azahar
y nos sentimos solos quizá, pero serenos
y nos sentimos estafados por los años perdidos...
así que verdaderamente...con el tiempo... ya no amamos.

Youkali

Kurt Weill

C'est presque au bout du monde
Ma barque vagabonde
Errant au gré de l'onde
M'y conduisit un jour
L'île est toute petite
Mais la fée qui l'habite
Gentiment nous invite
À en faire le tour.

Youkali, c'est le pays de nos désirs
Youkali, c'est le bonheur, c'est le plaisir
Youkali, c'est la terre où l'on quitte tous les soucis
C'est, dans notre nuit, comme une éclaircie
L'étoile qu'on suit, c'est Youkali.

Youkali, c'est le respect de tous les vœux échangés
Youkali, c'est le pays des beaux amours partagés

C'est l'espérance qui est au cœur de tous les humains
La délivrance que nous attendons tous pour demain

Youkali, c'est le pays de nos désirs
Youkali, c'est le bonheur, c'est le plaisir
Mais c'est un rêve, une folie
Il n'y a pas de Youkali
Mais c'est un rêve, une folie
Il n'y a pas de Youkali.

Et la vie nous entraîne
La sente quotidienne
Mais la pauvre âme humaine
Cherchant partout l'oubli
A, pour quitter la terre
Su trouver le mystère
Où nos rêves se terrent
En quelque Youkali.

Youkali, c'est le pays de nos désirs
Youkali, c'est le bonheur, c'est le plaisir
Youkali, c'est la terre où l'on quitte tous les soucis
C'est, dans notre nuit, comme une éclaircie
L'étoile qu'on suit, c'est Youkali.

Youkali

En los confines del mundo,
mi barca vagabunda,
errando a merced de las ondas.
Me condujo un día.
la isla es muy pequeña,
pero el hada que la habita
amablemente nos invita
a recorrerla.

Youkali Es el país de nuestros deseos.
Youkali Es felicidad y placer.
Es la tierra en la que se desvanecen los problemas.
En nuestra noche, es como un claro,
la estrella que seguimos es Youkali.

Youkali es el respeto de todas las promesas dichas,
Youkali es el país de los bellos amores compartidos.

Es la esperanza que anida en el corazón de los hombres,
la liberación que todos esperamos para el mañana.

Youkali es el país de nuestros deseos,
Youkali es felicidad y placer,
pero es un sueño, una locura.
No existe Youkali,
pero es un sueño, una locura,
no existe Youkali.

Y la vida nos arrastra
fatigante, cotidiana.
Pero la pobre alma humana,
buscando siempre el olvido,
para salir de la tierra,
ha sabido descubrir el misterio
En el que nuestros sueños enraízan
En algún Youkali.

Youkali es el país de nuestros deseos,
Youkali es felicidad y placer.
Es la tierra en la que se desvanecen los problemas.
En nuestra noche, es como un claro,
la estrella que seguimos es Youkali.

OTROS ARTISTAS QUE LE PODRÍAN INTERESAR

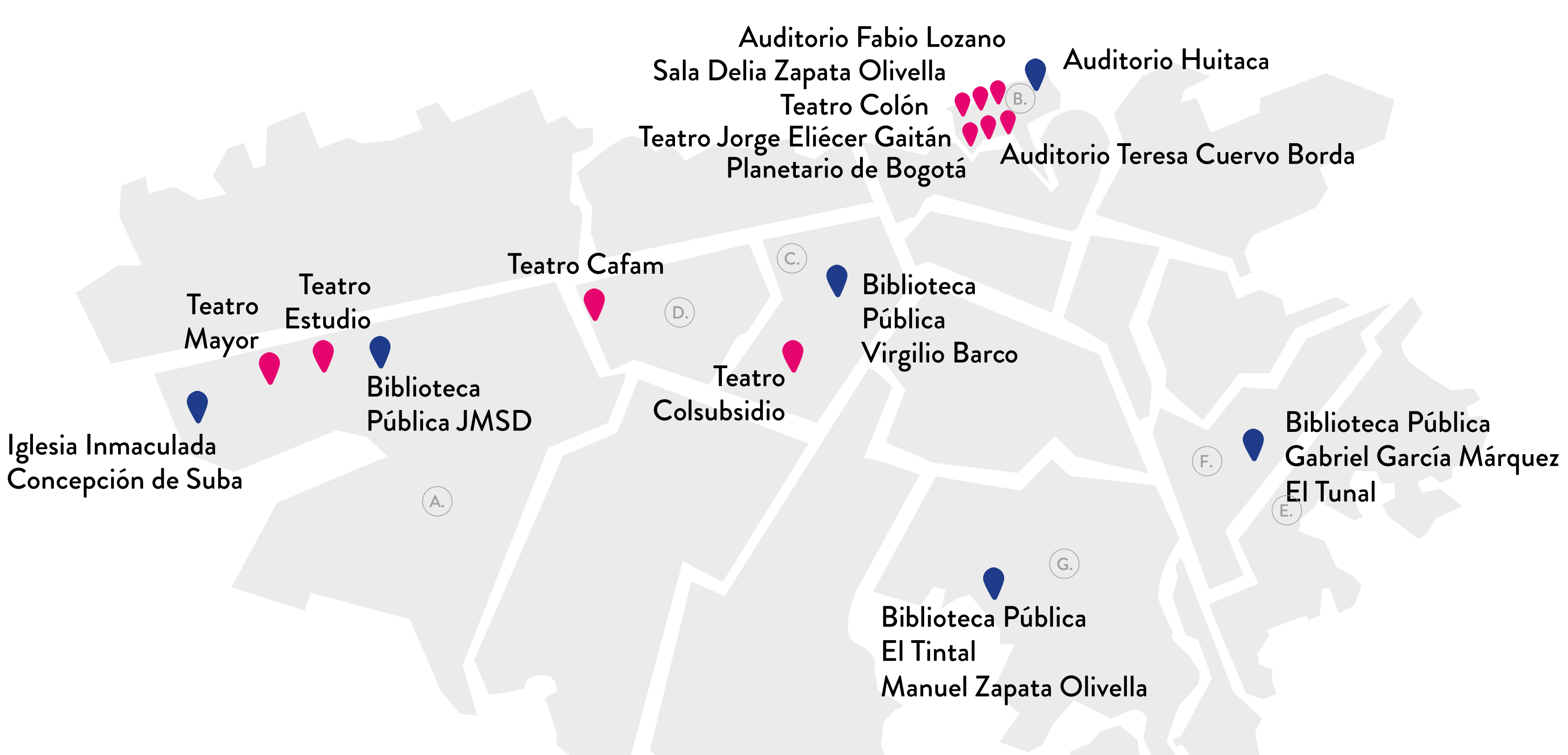
ORCHESTRE DES CHAMPS-ÉLYSÉES

GALA DE ÓPERA
ORQUESTA FILAMONICA
DE BOGOTÁ

Para conocer más sobre cada artista en el Festival **haga clic en su foto**

Bogotá es Francia
la Belle Époque
VI FESTIVAL INTERNACIONAL DE MÚSICA CLÁSICA DE BOGOTÁ

MAPA DE LOCALIDADES Y ESCENARIOS


Auditorio Fabio Lozano
Sala Delia Zapata Olivella
Teatro Colón
Teatro Jorge Eliécer Gaitán
Planetario de Bogotá
Auditorio Huitaca
Auditorio Teresa Cuervo Borda
B.
Teatro Cafam
C.
D.
Biblioteca Pública Virgilio Barco
Teatro Colsubsidio
Teatro Mayor
Teatro Estudio
Biblioteca Pública JMSD
Iglesia Inmaculada Concepción de Suba
A.
Biblioteca Pública Gabriel García Márquez El Tunal
F.
E.
G.
Biblioteca Pública El Tintal Manuel Zapata Olivella

● **ESCENARIOS PAGOS**

● **ESCENARIOS GRATUITOS**

PLANTA DEL TEATRO MAYOR
JULIO MARIO SANTO DOMINGO

Ramiro Eduardo Osorio Fonseca
Director General
Yalilé Cardona Alfonso
Codirectora Festival Internacional de Música Clásica
María Teresa Calderón Pérez
Asesora Dirección General
Diana Consuelo Hernández Linares
Asistente Ejecutiva
Luis Francisco Riaño Méndez
Conductor

Hugo Miguel Rangel Rincón
Subdirector General
Dayan Liceth Parra Daza
Asistente Ejecutiva

María Victoria Muñoz Murcia
Coordinadora de Gestión Administrativa y Financiera
Ana María Rodríguez
Contadora
Luz Marina Rocha
Especialista en Gestión Financiera
Leydi Mauren Reyes Molina
Especialista en Gestión Financiera
Nesly Pilar Delgadillo Santamaria
Especialista en Gestión Financiera
Zeneth Olivero Tapia
Analista Financiera

Martha Delgadillo Lopera
Subdirectora de Salas y Relaciones Públicas
Andrés Angarita
Asistente de Salas para Festival

Olga Lucía Beltrán Nieto
Asesora Jurídica
Santiago Sánchez Prieto
Analista Jurídico

Édgar Javier Gómez Rojas
Especialista Senior en Gestión Administrativa

Javier García Millán
Especialista en Gestión Humana

Alfonso Figueroa Figueroa
Gestor de Permisos Distritales

Magnolia Parra
Coordinadora Servicios Generales

Juan Carlos Adrianzén
Director Pogramación
María Claudia Crispín Amorocho
Especialista en Programación
Daniel Bogoya
Especialista Junior en Programación
Silvia Lee Wynne
Coordinadora Cien Mil Niños al Mayor
Pedro Luis Ochoa
Karen López
Natalia Bernal
Daniela Montoya
Max del Valle
Sergio Barbosa
Harold López
Paula Acevedo
Jhonatan Luengas
Juan Camilo Rivas
Manuela Pulido
Mayra Sánchez
Karen Mayorga
Laura Zúñiga
Felipe Mayorga
Hugo Navarro
Elizabeth Tascón
Santiago Chavarría
Ricardo Villoría
Manuela Angulo
Juan Quintero
Anfitriones

David Sánchez
Laura Rivera
Jefes de hotel

Ramiro Gutiérrez
Jefe de escenarios

Laura Paipa
Jefe de camerinos

Laura Escobar García
Directora Relacionamiento Estratégico e Innovación Social
Sonia Ezquerrena Tejada
Subdirectora Comercial
Daiyana Chaparro
Gestora Cultural
María Paula Cote Silva
Productora de Campo
Luz Helena Cano Díaz
Gestora en educación y programas a la comunidad
Andrés Ballesteros Oyaga
Coordinador Teatro Digital
Santiago Pardo
Apoyo Relacionamiento

Carlos Javier Bernal Salamanca
Coordinador General de Producción
Alcira Tarriba Solano
Jefe de Escenario
Jheison Javier Castillo Malagón
Luminotécnico
Juan Camilo Plazas Letrado
Técnico de Iluminación
Ricardo Alberto Rodríguez Hernández
Técnico de Iluminación
Carlos Alberto Guana Raba
Técnico de Iluminación
Juan David Mendivelso Hernández
Asistente Ilumicación
César Fabián Olarte Bello
Técnico de Sonido
Víctor Manuel Castellanos Ocampo
Técnico de Sonido
José Franklin Oliveros
Técnico de Sonido
Ángel María Valbuena Vega
Técnico de Sonido
Luis Eduardo Sánchez
Asistente de escenario y utilería
Luis Antonio González Cabrera
Tramoyista
Edward Alexander Tovar González
Técnico de Tramoya
Camilo Alejandro González Márquez
Técnico de Tramoya
Kevin González
Practicante SENA
Andrey López
Practicante SENA
William Andrés Pérez González
Apoyo Escenario
Juan Pablo Randazzo Lombana
Apoyo Escenario
Leonor Barragán Díaz
Vestuarista

Margarita María Mora Medina
Directora de Mercadeo, Publicidad y Comunicaciones
José Agustín Jaramillo
Especialista en Comunicaciones
María Antonia Ramírez Gaviria
Comunicadora Social
Claudia González
Apoyo Divulgación Festival Internacional de Música
David Emilio Posada Burbano
Publicaciones
Carolina Conti
Notas al programa
Jacobo Celnik
Corrector de estilo
Juan Diego Castillo
Fotografía
Monarca
Registro de vídeo
Carlos Arias
Especialista en Mercadeo
Andrea Castillo Sierra
Mercadeo
Daniel Monje Martínez
Especialista en Arte y Diseño
Tania Cantor Arcila
Diseñadora
José Torres Muñoz
Diseñador
Andrés Riaños López
Diseñador gráfico Festival
Carolina Corredor Olaya
Community Manager
Laura Téllez
Apoyo de Redes Sociales

TEATRO MAYOR
JULIO MARIO SANTO DOMINGO

COMITÉ DIRECTIVO

Claudia Nayibe López Hernández
Alcaldesa de Bogotá

Benjamín Villegas Jiménez
Representante de la Alcaldesa

Catalina Valencia Tobón
Secretaria Distrital de Cultura, Recreación y Deporte

Carlos Mauricio Galeano Vargas
Director General del Instituto Distrital de las Artes

Brigitte Baptiste
Designada de la Secretaría Distrital de Cultura, Recreación y Deporte

Carlos Arturo Londoño Gutiérrez
Expresidente de Valorem

Gonzalo Córdoba Mallarino
Presidente Caracol Televisión

Mónica Moreno Bejarano
Directora Ejecutiva Fundaciones Ramírez Moreno

Ramiro Osorio Fonseca
Director General del Teatro Mayor

JUNTA DIRECTIVA

Beatrice Santo Domingo
Presidenta

Luis Felipe Arrubla Marín
Presidente de Valorem

Gonzalo Córdoba Mallarino
Presidente Caracol Televisión

Hugo Miguel Rangel Rincón
Director Ejecutivo

Bogotá es Francia
la Belle Époque
VI FESTIVAL INTERNACIONAL DE MÚSICA CLÁSICA DE BOGOTÁ

ALIADO FESTIVAL

PROYECTO APOYADO POR EL MINISTERIO DE CULTURA
PROGRAMA NACIONAL DE CONCERTACIÓN CULTURAL

TEATRO MAYOR
JULIO MARIO SANTO DOMINGO

Avenida calle 170 No. 67-51, San José de Bavaria
Bogotá,Colombia

www.teatromayor.org

SÍGUENOS
@Teatromayor
TeatroMayorJulioMarioSantoDomingo
Teatro Mayor Julio Mario Santo Domingo
@Teatromayor